

УДК 81

DOI: 10.24044/sph.2017.4.16

**ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА «ЯЗЫК»  
В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ АНГЛИЧАН И ЯКУТОВ****М. И. Кысылбаикова****Д. Ф. Копырина**

*Старший преподаватель,  
e-mail: aleks94-10@mail.ru,  
студент бакалавриата,  
e-mail: dinarochkakopyrina@gmail.com,  
Северо-Восточный университет  
им. М. К. Аммосова,  
Институт зарубежной филологии  
и регионоведения,  
г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия*

**THE REFLECTION OF THE CONCEPT "LANGUAGE"  
IN THE LINGUISTIC CONSCIOUSNESS OF THE ENGLISH AND YAKUT****M. I. Kysylbaikova****D. F. Kopyrina**

*Senior teacher, e-mail: aleks94-10@mail.ru,  
student of bachelor,  
e-mail: dinarochkakopyrina@gmail.com,  
North-Eastern Federal University in Yakutsk,  
Institute of Modern Languages  
and International Studies,  
Yakutsk, The Republic of Sakha (Yakutia), Russia*

---

**Abstract.** This paper presents the analysis of the associative experiment of the concept "Language" conducted among native speakers of English and Yakut languages. To identify the nucleus and the periphery of the studied concept in the work uses the method of Y. N. Karaulov "semantic gestalt". Reveals the general and specific in the linguistic consciousness of representatives of different culture.

**Keywords:** linguistic consciousness; concept; language; nucleus; periphery; word-stimulus; association experiment; association.

---

Актуальность выбранной темы обусловлена большим интересом к современному значению «языка» для носителей якутского и английского языков. Это говорит нам о том, что в настоящее время все больший интерес вызывают науки, тесно связанные с мыслительными процессами человека, а также отсутствием сравнительных работ по изучению концепта «язык» в языковом сознании носителей якутского и английского языков.

Данная тема показывает нам, что язык и человек неразделимы. Язык не существует вне человека, и человек как homo sapiens не существует вне языка. Язык отражает для человека окружающий его мир, язык также отражает культуру, со-

зданную человеком, хранит ее для человека и передает ее от человека к человеку, от родителей к детям. Язык – орудие познания, с помощью которого человек познает мир и культуру. Наконец, язык – это орудие культуры: он формирует человека, определяет его поведение, образ жизни, мировоззрение, менталитет, национальный характер, идеологию [1, с. 25].

Понятие «концепт» в современной когнитивной лингвистике используется исследователями, занимающимися вопросами языкового сознания. В нашей работе мы используем следующее определение концепта, предложенное Ю. С. Степановым: «Концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура

входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [4, с. 45].

Структуру концепта, как считает Ю. С. Степанов, мы можем представить в виде круга, имеющего ядро и периферию, то есть «слоистое» строение и разные слои являются результатом, «осадком» культурной жизни разных эпох [4, с. 40–76]. Эти слои отличаются временем образования, происхождением, семантикой. А также в своих работах З. Д. Попов и И. А. Стернин, утверждают, что мы можем представить ядро концепта, как прототипические слои с наибольшей чувственно-наглядной конкретностью, первичные, наиболее яркие образы; более абстрактные образы составляют его периферию [3, с. 60].

Для изучения реакций носителей английского и якутского языков нами был проведен ассоциативный эксперимент. В ассоциативном эксперименте всего участвовало 200 человек в возрасте от 18–25 лет. Участниками эксперимента выступили студенты Оксфордского университета (60 человек), Альпийско-адриатического университета (40 человек) и Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова в г. Якутске (100 человек).

При заполнении ассоциативного анкетирования испытуемому предлагалось привести ассоциации на слова-стимулы, в анкетировании было всего 30 слов, из которых 10 слов являлись нашими словами-стимулами. На каждый слово-стимул респонденту давалось 2–3 секунды. Ассоциации испытуемого могут быть как свободными, так и ограниченными инструкцией, в нашем случае был свободный выбор. После исследования группы испытуемых (или групп, если необходимы сравнительные исследования), результаты обрабатываются на предмет выявления наиболее часто встречающихся в группе ассоциаций на тот или иной стимул. При этом частота

связи стимула и ассоциации и будет собственно результатом тестирования. А также были выделены слова-корреляты, это те слова, которые встречаются в языковом сознании носителей и английского, и якутского языков.

Нами были выделены следующие слова-стимулы по результатам проведенного анализа словарных дефиниций (в якутском языке – 10, в английском – 16 дефиниций) для исследования концепта Language/тыл (язык): language/тыл (язык), communication/кэпсэтии (общение), speech/саҥа (речь), voice/куолас (голос), idea/санаа (мысли), nation/норуот (народ), tradition/үгэс (традиции), generation/көлүөнэ (поколение), mouth/айах (рот), study/үөрэх (учёба).

Далее нами был сделан сопоставительный анализ концепта «Язык» в языковом сознании носителей английского и якутского языков, так как каждый народ воспринимает и интерпретирует каждое слово по-разному. Начнем с сопоставительного анализа словесных реакций, которые были даны на слова-стимулы и которые раскрывают отличия между носителями английского языка (НАЯ) и носителями якутского языка (НЯЯ).

Если для НАЯ слово-стимул «язык» больше всего ассоциируется со словом English/английский язык/18, то для НЯЯ ассоциируется со словом саҥа/голос/30. В итоге рассмотрения реакций на данное слово-стимул, можно сказать, что, у англичан и якутов наблюдается похожее восприятие на слово-стимул «язык», так как English/Английский язык у носителей английского языка объясняется тем, что язык ассоциируется с английским языком, так как это международный язык и английский язык у англичан и у американцев является родным языком, также путем любого языка мы слышим голос, и наоборот. Кроме этого были найдены сходства в словах-реакциях, которые давались якутами и англичанами: communication/общение/3-

кэпсэтии/общение 5, tongue/язык/2-тыл/язык/6.

Слово-стимул «народ» для якутов больше всего ассоциируется со словом саха/якут/22, а для англичан со словом country/страна/28. В итоге рассмотрения реакций на данное слово-стимул, можно сказать, что, у якутов и англичан наблюдается похожее восприятие на это слово, так как нация – якут – это народ, а страна – это, где живут сами народы. А также были найдены сходства в словах реакциях, которые давались якутами и англичанами: дьон/люди/ 19, people/люди/ 5.

Слово-стимул «общение» для англичан больше всего ассоциируется со словом telephone/телефон/16, а для якутов кэпсэтии-ипсэтии/разговор/19. Можно сказать, что наблюдается похожее восприятие на данное слово, так как в современном мире телефон играет важную роль, и каждый человек не представляет свою жизнь без телефона, таким образом, все люди имеют общение, контакт и т. д., кэпсэтии-ипсэтии/разговор – это часть общения, где с помощью разговора происходит само общение. Кроме этого, при рассмотрении слов-реакций были найдены сходства среди якутов и англичан: саҥа/речь/12-speech/речь/10, сэһээргэһии/беседа/16-conversation/беседа/14.

Слово-стимул «речь» для англичан больше всего ассоциируется со словом talk/разговаривать/25, для якутов со словом язык/тыл/30. У носителей английского языка данная реакция является синонимом слова-стимула речь, т.е. путем речи люди разговаривают и понимают друг друга, язык – это система, на основе которой строится речь. А также были найдены сходства при рассмотрении слов-реакций якутов и англичан: күн/день/8-day/день/10.

Слово-стимул «голос» для англичан больше всего ассоциируется со словом sound/звук/25, а для якутов со словом ырыа/песня/22. Звук у носителей английского языка объясняется тем, что голоса издают звуки, т.е. когда мы слышим голос,

в первую очередь мы слышим звуки, а у якутов голос связан с песнями, так как любые песни издают голосом и без голоса не будет песни. Кроме этого, при рассмотрении слов-реакций были найдены сходства у якутов и англичан: singing/пение/4-ырыа/песня/22.

Слово-стимул «мысли» для англичан больше всего ассоциируется со словом good/хороший/23, а у якутов со словом умнума/не забывай/17. В итоге рассмотрения реакций на данное слово-стимул, можно сказать, что восприятие на данное слово отличается у англичан, так как у носителей английского языка объясняется тем, что мысли бывают разные, прилагательное хороший значит, что в основном у них бывают хорошие мысли, а у якутов мысли связаны фразой “не забывай”, т.е. мысли не забываются. Были найдены сходства при рассмотрении слов-реакций у якутов и англичан: brain/мозг/5-мэйии/мозг/13, think/думать/15-толкуйдаа/думать/15.

Слово-стимул «традиция» для англичан ассоциируется больше всего со словом old/старый/22, у якутов со словом ыһыах/якутский национальный праздник/13. В итоге рассмотрения реакций на данное слово-стимул, можно сказать, что сходства найдены, а также все слова-реакции взаимосвязаны со словом традиция. Наличие реакции Old/Старый у носителей английского языка объясняется тем, что традиции появились в старину и до сегодняшнего дня все старинные традиции охотно пользуются всеми, а у якутов традиция связана с якутским национальным праздником, т.е. это объясняется тем, что посещение якутского национального праздника каждый год в летнее время является традицией для жителей Республики Саха (Якутия). При рассмотрении слов-реакций были найдены сходства у якутов и англичан: культура/9-culture/культура/7, custom/обычай/15-обычай/12.

Слово-стимул «поколение» для англичан больше всего ассоциируется со сло-

вом *гар/разрыв/17*, у якутов со словом *эдэр/молодое/15*. В итоге рассмотрения данного слова сходства не найдены, так как слово-стимул «*гар/разрыв*» говорит нам о том, что конфликт между поколениями актуален на все времена. Разрыв связей между поколениями неизбежен, так как люди каждый день совершают новые открытия, меняются традиции, и было бы странно, если бы все оставалось в прежних рамках, и это оказало влияние на восприятие данного слова у англичан. У якутов слово *эдэр* переводится, как *молодое*, т.е. молодое поколение означает современная молодежь. Кроме этого мы обнаружили сходства при рассмотрении слов-реакций у якутов и англичан: *people/люди/13-дзон/люди/10*.

Слово-стимул «*учеба*» для англичан больше всего ассоциируется со словом *work/работа/28*, а у якутов со словом *билии/знание/35*. В итоге рассмотрения реакций на данное слово-стимул, можно увидеть сходства у англичан и якутов, так как словесная реакция *work/ работа* у носителей английского языка объясняется тем, что *учеба* – это, прежде всего, место работы для студентов, как у взрослых, т.е. путем *учебы*, каждый человек становится работающим, а у якутов *учеба* связана со знанием, так как именно в процессе *учебы* мы приобретаем знания, а также *знание* – это синоним слова *учеба*. Обнаружены сходства при рассмотрении слов-реакций у англичан и якутов: *улэ/работа/9-work/работа/28*, *кенигэ/книга/10-book/книга/8*, *оскуола/школа/8-school/школа/3*.

Слово-стимул «*рот*» для англичан больше всего ассоциируется со словом *lips/губы/25*, а у якутов со словом *тис/зубы/13*. Губы и зубы – это органы речи, все они имеют отношение к слову *рот*. А также были найдены сходства при рассмотрении слов-реакций у якутов и англичан: *уос/губы/13-lips/губы/25*, *саҥа/речь/11/-speech/речь/22*.

Из всего этого можно сделать вывод, что англичане и якуты воспринимают и

интерпретируют то или иное слово по-разному, но также встречаются и сходства. Это зависит, прежде всего, от того, в какой стране они живут, от политики, которую ведут их страны, которые повлияли на восприятие слов по-разному, от контекста слова, в котором он используется, одно слово может иметь несколько значений в одном языке. А также это зависит от культуры, языка и истории каждого народа.

Далее нами были выявлены ядро и периферии концепта с помощью метода Ю. Н. Караулова «*семантический гештальт*».

Семантический гештальт основан на семантической классификации входящих в поле ассоциатов (реакций) и состоит из нескольких семантических зон, которые объединяют типичные для данного языкового сознания признаки предмета или понятия, соответствующего имени поля (=стимулу). Каждая зона является характеристикой некоторого существенного признака, из совокупности которых и складывается интенсивность данного стимула, обобщенный образ восприятия мира, стоящий за данным словом [2, с. 140].

Для названия зон удобно использовать местоименные обозначения, которые способны передавать наиболее общие смыслы. Для анализа данных эксперимента Караулов Ю. Н. предлагает выделить следующие семантические зоны:

1) кто (лицо, ассоциируемое со словом-стимулом);

2) что (предмет, ассоциируемый со словом-стимулом);

3) какой (включает постоянные (интегральные) признаки, рассматриваемые с позиции стороннего наблюдателя);

4) каков (оценочные характеристики в рамках шкалы «хороший – плохой»);

5) это (квазидефинитивные конструкции, в которых местоимение «это» выполняет роль гипотетической связки);

6) делать (действие, ассоциируемое со словом-стимулом);

7) где (место, ассоциируемое со словом-стимулом);

8) когда (временной период, ассоциируемый со словом-стимулом).

При необходимости можно выделить дополнительные семантические зоны [2, с. 141].

Ядром концепта «Language/Язык» в языковом сознании носителей английского языка является признак «Общение». Ближнюю периферию концепта представляет признак «Действие», дальнюю периферию концепта представляют признаки «География», «Поколение», а крайнюю периферию концепта представляют признаки «Традиция», «Образование».

Ядром концепта «Тыл/Язык» в языковом сознании для носителей якутского языка является «Общение». Ближнюю периферию концепта представляет признак «Языки», «Человек», дальнюю периферию концепта представляют признаки «Орган» и «Поколение», а крайнюю периферию концепта представляют признаки «Нации», «Действие».

В итоге рассмотрения ядер и периферий концепта, мы можем утверждать, что сходства найдены в ядрах и перифериях, которые выделены жирным шрифтом. Признак «Общение» является ядром концепта «Язык» в языковом сознании носителей английского и якутского языков. Это говорит нам о том, что признак «Общение» имеет одинаковую позицию у англичан и якутов, так как общение – это основная функция языка. Признак «Действие» является ближней периферией концепта «Language/Язык» в языковом сознании носителей английского языка, а у якутов крайней периферией. Это дает понять нам, что признак «Действие» имеет почти одинаковую позицию у носителей английского и якутского языков, так как язык –

это речь в действии. Признак «Поколение» является дальней периферией концепта «Язык» в языковом сознании носителей английского и якутского языков. Это объясняется тем, что признак «Поколение» имеет одинаковую позицию у англичан и якутов, так как язык передается от поколения к поколению. Это доказывает то, что каждый народ воспринимает и интерпретирует то или иное слово по-разному, так как они являются представителями разных народов, культуры, страны и каждая страна и народ имеют свою историю, которая является результатом жизни разных эпох.

#### Библиографический список

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и Культура. – М., 1990. – С. 25.
2. Караулов Ю. Н. Активная грамматика и ассоциативно-вербальная сеть. – М.: Институт русского языка РАН, 1999. – 180 с.
3. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж: Истоки, 2001. – 191 с.
4. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. – М.: Академический проект, 2001. – 990 с.

#### Bibliograficheskiy spisok

1. Vereshhagin E. M., Kostomarov V. G. Jazyk i Kul'tura. – M., 1990. – S. 25.
2. Karaulov Ju. N. Aktivnaja grammatika i assosiativno-verbal'naja set'. – M.: Institut russkogo jazyka RAN, 1999. – 180 s.
3. Popova Z. D., Stermin I. A. Oчерki po kognitivnoj lingvistike. – Voronezh: Istoki, 2001. – 191 s.
4. Stepanov Ju. S. Konstanty: Slovar' russkoj kul'tury. – M.: Akademicheskij proekt, 2001. – 990 s.

© Кысылбаикова М. И.,  
Копырина Д. Ф., 2017.